

beo>

*Hallo*

# Post-Editing und Projektmanagement

## – Fähigkeiten und Fertigkeiten jenseits der Uni-Ausbildung

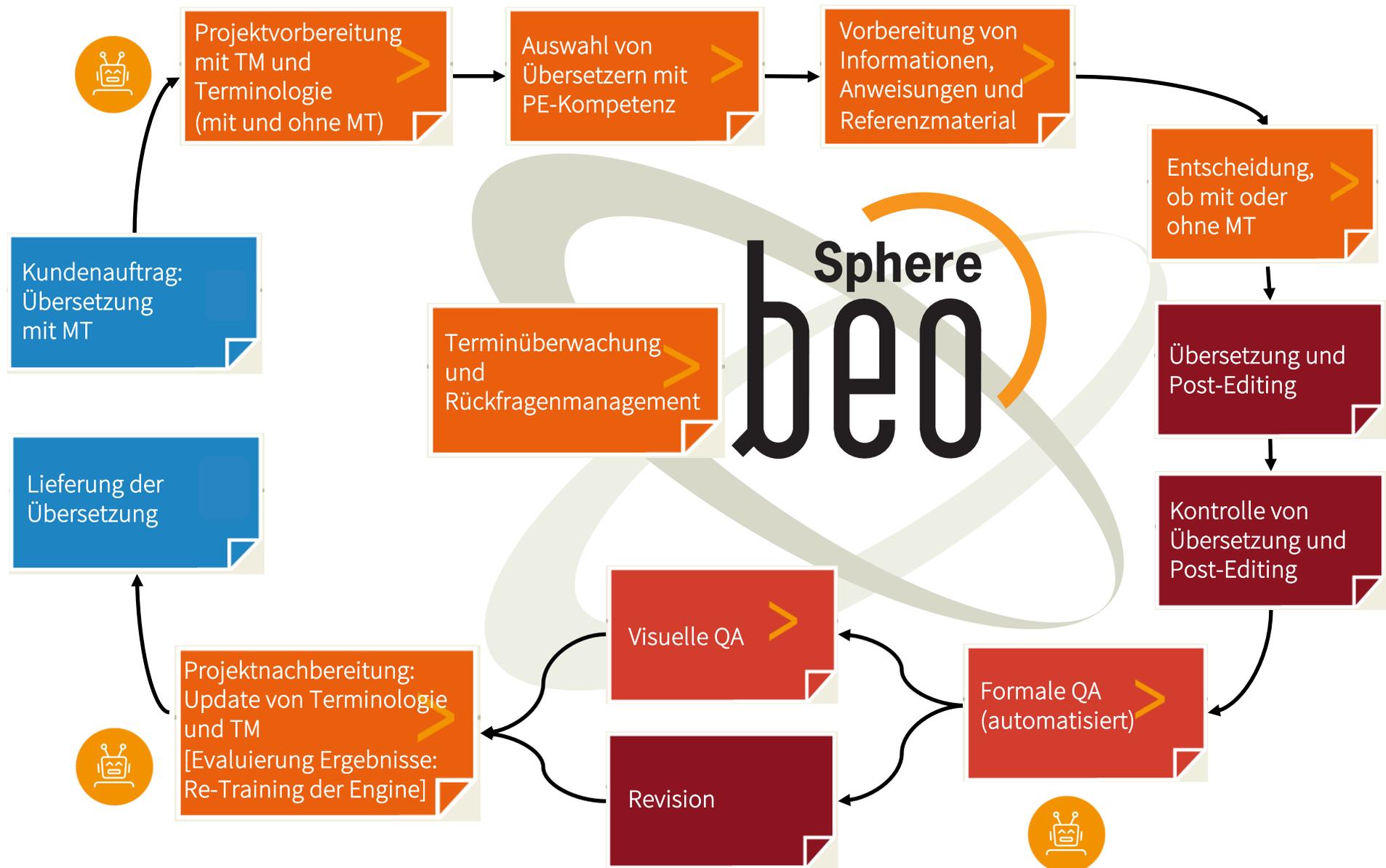
Ilona Wallberg  
**beo** Gesellschaft für Sprachen und Technologie

## Wer bin ich?

Ilona Wallberg

- > **Diplom-Übersetzerin (Saarbrücken 1988 EN, RU, Jura)**
- > **Geschäftsführende Gesellschafterin bei beo Gesellschaft für Sprachen und Technologie mbH seit 2010**
- > **Davor 20+ Jahre Siemens Sprachendienst**
  
- > **Vorsitzende des DIN Arbeitsausschuss‘ zu den Themen Übersetzen, Dolmetschen und Dolmetschtechnik (DIN NAT AA03) – stellv. Vorsitzende des DIN Arbeitskreises zum übersetzungsgerechten Schreiben**
- > **Mitglied im Transforum**
- > **Mitglied im Beirat und dem Kuratorium des SDI – München**

# Beispiel eines MT-Prozesses



- > Post-Editoren arbeiten im jeweiligen CAT-Tool
- > mit zweierlei vorübersetzten Segmenten (aus TM und MT) oder zweitem Projekt-TM
- > und immer mit Terminologie-Datenbank
- > Aufgabe ist immer eine Mischung aus Übersetzen und PE

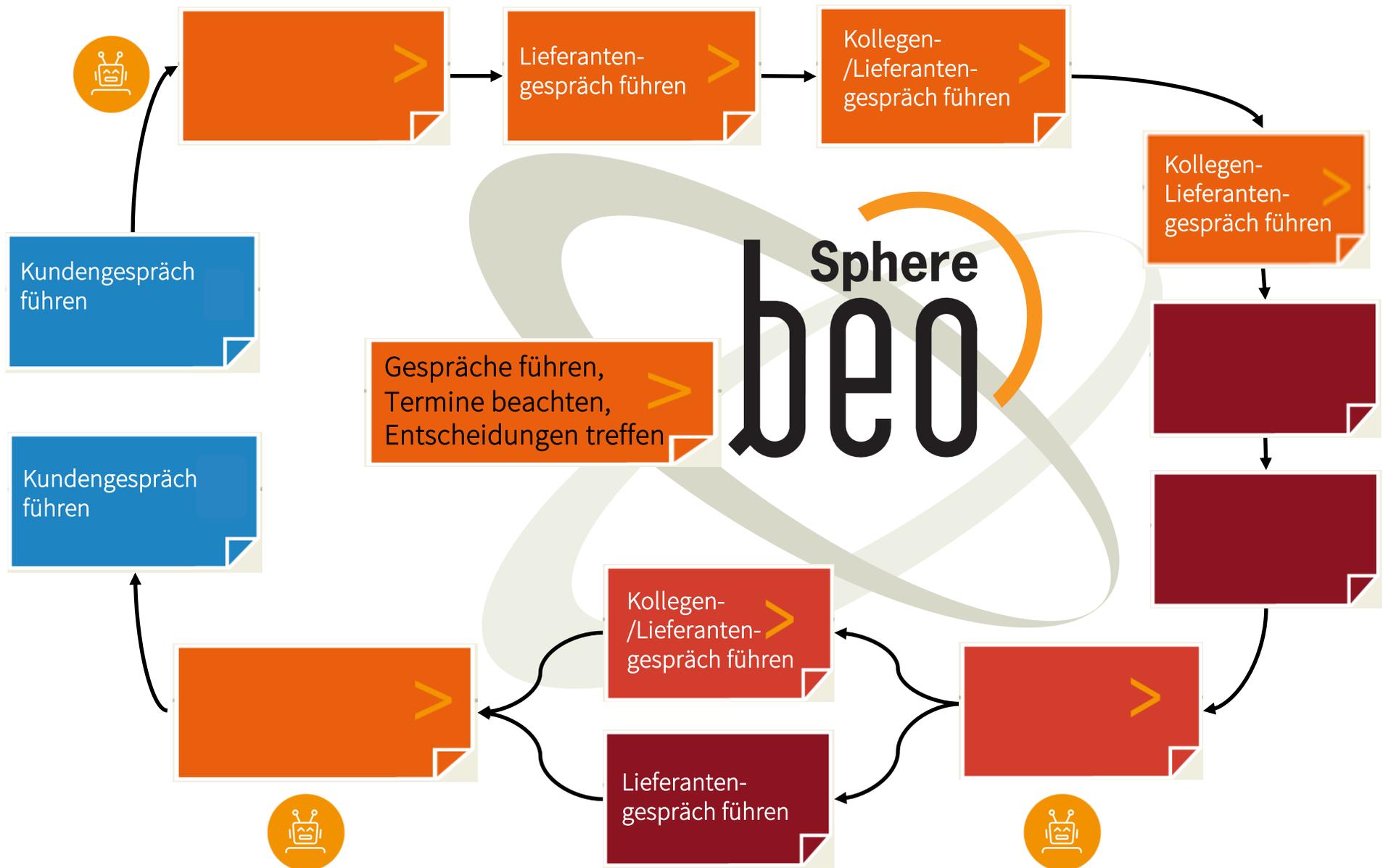
## **Grundsätze**

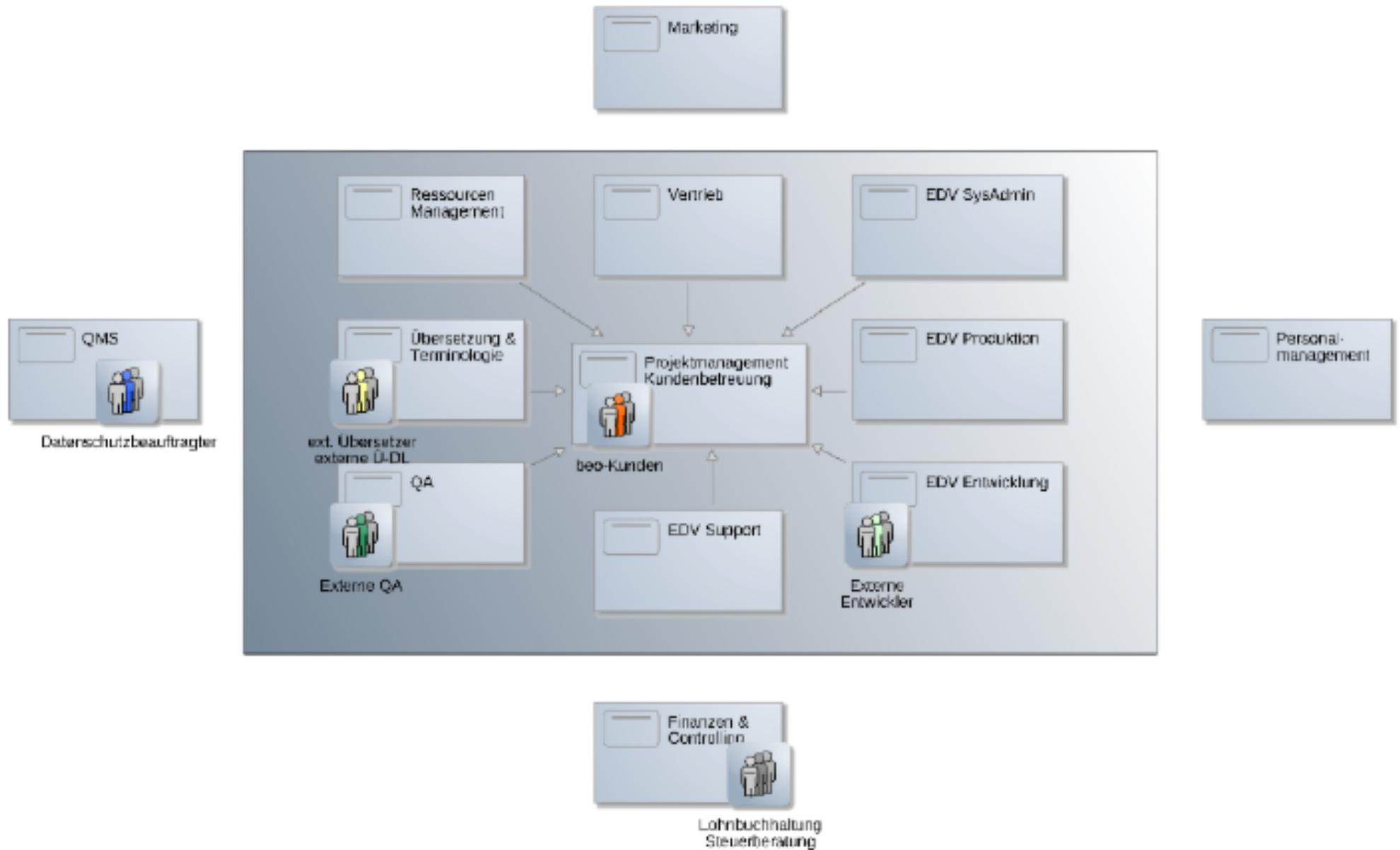
*“Wenn es nicht falsch ist, korrigier‘ es nicht.”*

*„So viel wie nötig, so wenig wie möglich.“*

## **Besonderheiten bei NMT**

- > nur wenige (unter 1 %) ganz offensichtliche Übersetzungsfehler
  - werden meist bereits über PERX eliminiert
- > Verwendung von Terminologie-Vorgaben wird (noch) nicht unterstützt
  - bekannte Falschübersetzungen werden über PERX eliminiert
- > Übersetzungsfehler sind teilweise schwer zu erkennen, PE muss sehr sorgfältig sein





# Fähigkeiten und Fertigkeiten

## Stolpersteine

- > Gespräche führen: Konflikte aushalten und lösen
- > Zeitvorgaben: Inneres und äußeres Zeitmanagement
- > Budgetvorgaben: Vollkostenrechnung
- > Prozessverantwortung: alle Prozess-Schritte kennen + Fähigkeiten und Fertigkeiten anderer kennen und wertschätzen
- > Feedback-Kultur
- > Post-Editing: soviel MÜ-Text „be-“ stehen lassen wie möglich

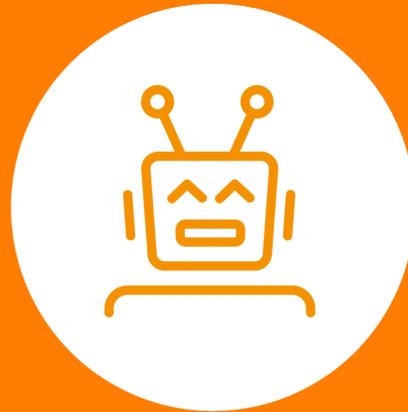
## Merkmale guter Projektmanager

- ✓ Analytisches und strukturiertes Denken und Handeln
- ✓ Feedback-Kultur
- ✓ Pragmatisch, flexibel und lösungsorientiert
  
- ✓ Kreativ und dienstleistungsorientiert
- ✓ Zielorientierte Kommunikation - gerne auch Moderationsfähigkeiten
- ✓ Kaufmännisches und IT-Anwender-Basiswissen

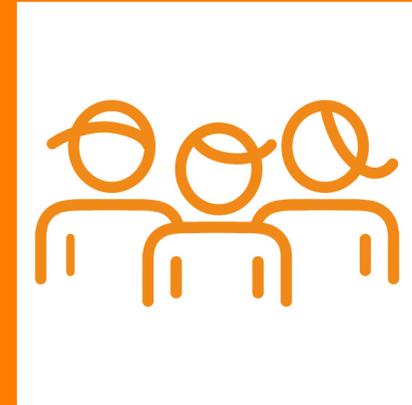
**na gut: Fremdsprachenkenntnisse sind auch hilfreich**



+



+



**Translation Memory**

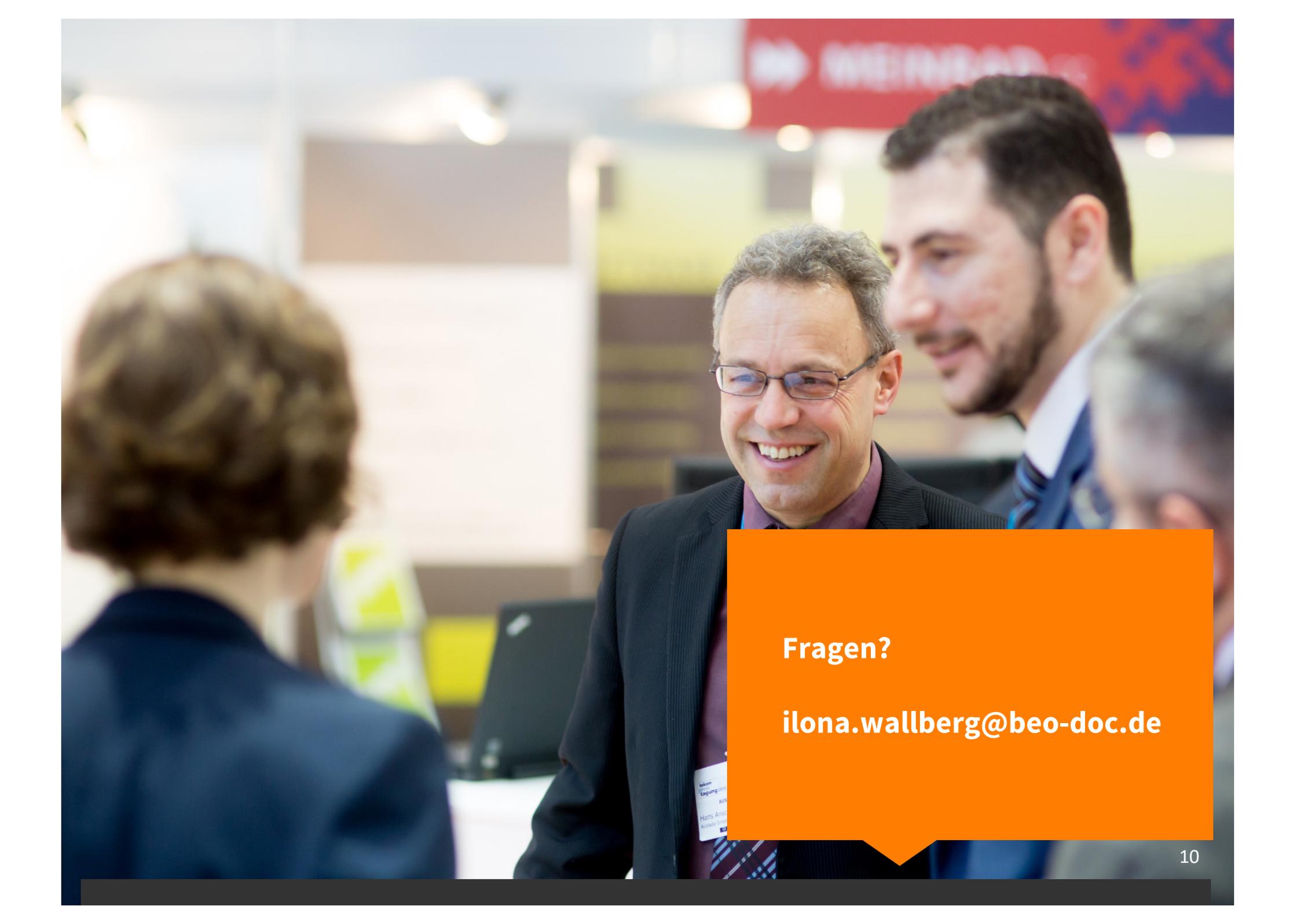
**Maschinelles  
Übersetzen**

**Post-Editoren**

**begleitet durch einen Projektmanager**

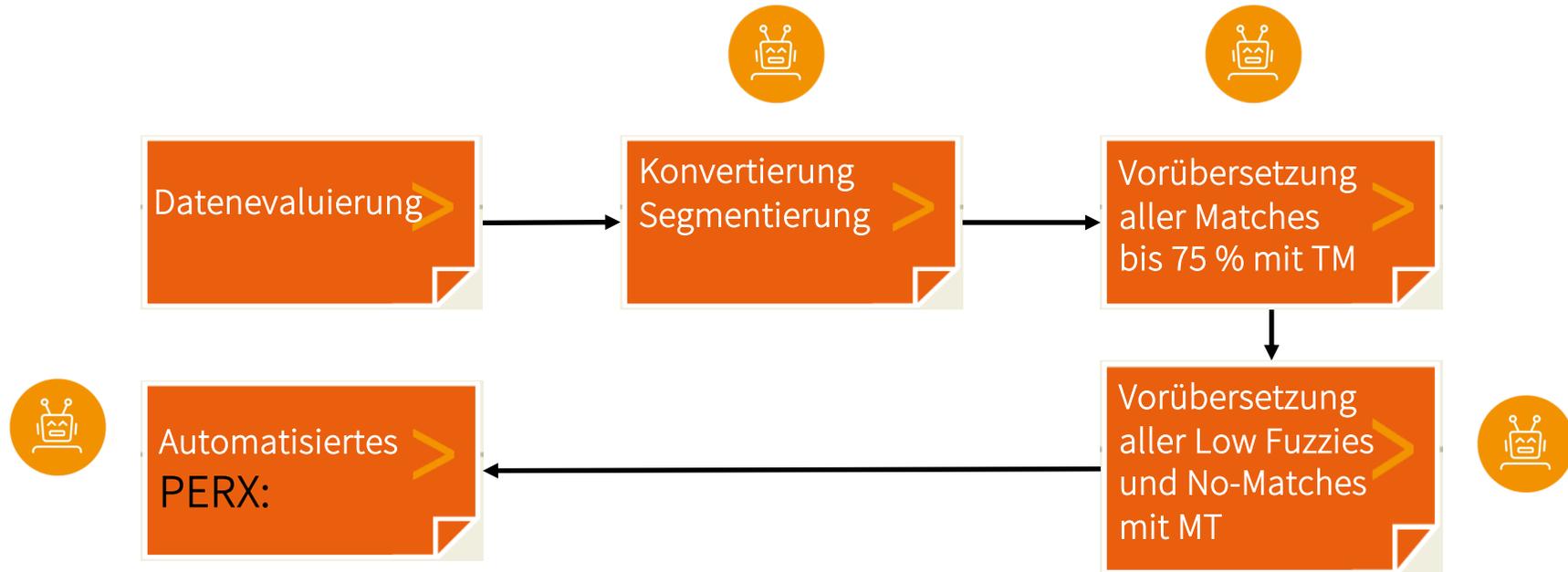
**=**

**Gutes Team – gute Ergebnisse**



**Fragen?**

**[ilona.wallberg@beo-doc.de](mailto:ilona.wallberg@beo-doc.de)**



## Post Editing with Regular Expressions

Mustererkennung analog zum Ausgangstext oder anhand von sprachspezifischen

Regeln, z. B. bei :

- > XML-Entities
- > Groß- /Kleinschreibung am Segmentanfang, bei Akronymen
- > Leerzeichen- und Zeichensetzung
- > Zahlen und Einheiten

- > Bekannte falsche Terminus-Übersetzungen werden gesammelt (rechte Spalte).
- > Sobald der Quell-Terminus wieder auftaucht (linke Spalte), wird geprüft, ob er durch die MT wieder falsch übersetzt wurde (rechte Spalte).
- > Falls zutreffend, wird die falsche Übersetzung durch die korrekte (mittlere Spalte) ersetzt.

## Quell-Terminus

doppelbereift  
Entlüftungsleitung  
Entlüftungsleitung  
Federbalgträger  
Schilder  
Ölablassschraube  
Ölmesstabführungsrohr  
Ölablassschraube  
Unterboden  
Unterboden  
Bremsbelagschächte  
Bremsbelagschächte  
Bremsbeläge  
Bremsbeläge  
Pirelli  
Pedalüberzug  
VSE/IM  
Vitoria  
Zona Sur

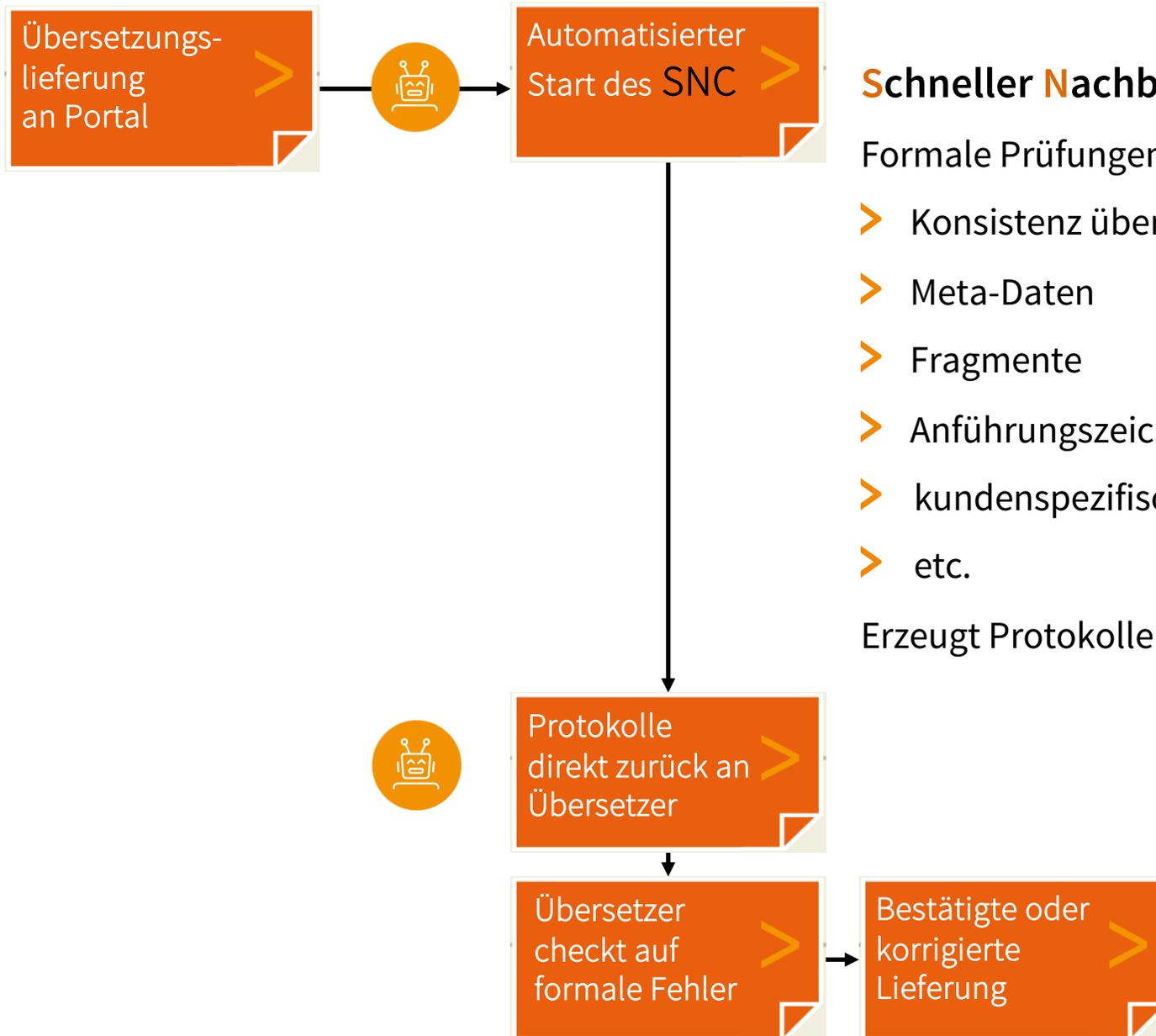
## Ziel-Terminus

dual-tired  
bleed line  
bleed line  
suspension support  
Labels  
from the drain screw  
oil dipstick tube  
the drain screw  
Underbody  
underbody  
brakepad wells  
Brakepad wells  
brakepads  
Brakepads  
Pirelli  
Pedal pad  
VSE/IM  
Vitoria  
Zona Sur

## Falsche Übersetzungen

double-tired  
Vent line  
vent line  
suspension bellows carrier  
S label  
from the oil drain screw  
oil dipstick guide tube  
the oil drain screw  
Underfloor  
underfloor  
brake lining wells  
Brake lining wells  
brake linings  
Brake linings  
Pir Satellite  
Pedal cover  
VSE/IN  
Vito the Vito,Vito de Vito  
ZonaNavegación,Zona Navegación





## Schneller Nachbereitungs-Check

Formale Prüfungen wie in CAT-Tools, **PLUS:**

- > Konsistenz über mehrere Dateien hinweg
- > Meta-Daten
- > Fragmente
- > Anführungszeichen
- > kundenspezifische Vorgaben
- > etc.

Erzeugt Protokolle im HTML-Format.

- 1:n TRG-Varianten: 4 Segment-IDs in 2 Gruppen ▷ Varianten-Log ?
- n:1 SRC-Varianten-Check bei diesem Kunden/in dieser Zielsprache nicht aktiv
- 🔒 Vorübersetzte Segmente nicht geprüft
- + Datei(en) mit Segmentpaaren, die Teil einer Variantengruppe sind ?

## TRG-Varianten (Übersetzungsvarianten), sortiert nach Gruppen ?

Gruppe 1 → 2 TRG-Varianten [2 IDs]			2 × SegID + -
v1 (n) ?	SRC	Basic shoe is a fabricated part made of sheet metal.	1 × SegID +
	TRG	La ganascia base è una parte <b>lavorata</b> realizzata in lamiera.	
v2 (n) ?	SRC	Basic shoe is a fabricated part made of sheet metal.	1 × SegID +
	TRG	La ganascia base è una parte <b>fabbricata</b> realizzata in lamiera.	

Gruppe 2 → 2 TRG-Varianten [2 IDs]			2 × SegID + -
<input checked="" type="radio"/> normalisierte Segmente ? <input type="radio"/> Original-Segmente			
v1 (n) ?	SRC	5o	1 × SegID +
	TRG	<b>5o</b>	
v2 (n) ?	SRC	5o	1 × SegID +
	TRG	<b>5°</b>	





## Monitoring der Segmentstatistiken

- > Anteil der unverändert übernommenen MT-Segmente
- > %-Anteile der Veränderungen durch PE

und daraus abgeleitet:

- > Anpassung der PERX-Regeln
- > Anpassung der PE-Regeln (ggf.)

## Post-editierte Segmente:

Typ	Text	Was
Orig	Schraube ( <b>Federbalg</b> )	x
MT	Screw ( <b>spring bellows</b> )	<b>Federbalg</b>
Übersetzer	Screw ( <b>air suspension bellows</b> )	x
Orig	<b>Federbalg</b> vom linken und rechten <b>Federbalgträger</b> (15) abbauen.	x
MT	Remove <b>air suspension bellows</b> from left and right <b>air suspension bellows carrier</b> (15).	<b>Federbalgträger</b>
Übersetzer	Remove <b>air suspension bellows</b> from left and right <b>air suspension support</b> (15).	x
Orig	Den Lagerdeckel (17) am linken und rechten Federbalgträger (15) abbauen und den Stablenker (19) nach unten schwenken.	x
MT	Remove bearing cap (17) from left and right air suspension bellows carrier (15) and swivel stabilizer link (19) downwards.	Federbalgträger
Übersetzer	Remove bearing cap (17) from left and right air suspension support (15) and swivel stabilizer link (19) downward.	x
Orig	Linken und rechten Federbalgträger (15) von der Hinterachse abbauen.	x
MT	Remove left and right air suspension bellows carrier (15) from rear axle.	Federbalgträger
Übersetzer	Remove left and right air suspension support (15) from rear axle.	x

## MT unverändert übernommen:

Typ	Text
Orig	Austretende Bremsflüssigkeit mit geeignetem Tuch auffangen.
MT	Collect escaping brake fluid using a suitable cloth.
Orig	Schrauben an den Führungsbolzen des Bremssattelträgers (11) herausdrehen.
MT	Remove screws from guide pins of brake caliper support (11).
Orig	Mutter (13) abbauen.
MT	Remove nut (13).

## Statistik:

Segmente	424
Pretrans	224
Wiederholungen	103
Fuzzy-Segmente >=85%	63
MT-Segmente	34
MT-Segmente korrigiert	19
Davon:	
% Änderungen (Zeichen) im Durchschnitt	17
Anzahl mit Änderungen < 10%	5
Anzahl mit Änderungen 10-50%	13
Anzahl mit Änderungen > 50%	1

